



# ZINEMALDIA

DONOSTIA 2016  
SAN SEBASTIAN

Un año más construyendo

# EL MEJOR CINE

10 años del Premio de la Industria



CINE EN CONSTRUCCIÓN CINÉMA EN CONSTRUCTION  
DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN TOULOUSE

Daniel Goldstein




**VENUTO AL MONDO • ITALIA-ESPAÑA**
**Sergio Castellitto (director) • Penélope Cruz (actriz) • Margaret Mazzantini (coguionista)  
Ghislain Barrois (producer) • Roberto Sessa (producer)**

# Penélope Cruz: «Después de ser madre asumí este personaje de una manera mucho más profunda»

**P**enélope Cruz acaparó la atención de los medios de comunicación en la rueda de prensa de *Venuto al mondo* (*Volver a nacer*) como sólo los grandes mitos de la pantalla son capaces de hacer y eso que a la intérprete no le hace mucha gracia que la consideren una estrella: "Cuando fui a EE.UU a rodar mi primera película, la sensación que tuve fue semejante a la de cuando debuté con *Jamón, jamón*. Entonces pensé que aquella iba a ser mi primera experiencia y la última delante de la cámara. De hecho a EE.UU fui con un billete de avión de ida y vuelta, sin ninguna inquietud por instalarme en Hollywood". Por eso, ante la insistencia con la que le preguntaron sobre cuándo volverá a trabajar en España, Penélope se mostró tajante: "Yo es que no tengo la sensación de haberme ido nunca".

La actriz siempre ha destacado por su generosidad a la hora de atender el reclamo de alguno de los cineastas con los que más a gusto ha trabajado. De ahí que pese a lo solicitada que está por directores de todo el mundo, no dudase en darle el sí a Sergio Castellitto cuando le brindó el papel protagonista de *Venuto al mondo*: "La experiencia cuando trabajé con él y con Margaret Mazzantini en *Non ti muovere/No te muevas* fue tan hermosa que cuando me ofreció este nuevo personaje no pude negarme".

En la nueva película del cineasta italiano la actriz interpreta a Gemma, una mujer que vuelve a Sarajevo veinte años después de la Guerra de los Balcanes (cuyo inicio vivió en



La guionista Margaret Mazzantini, Sergio Castellitto y Penélope Cruz.

primera persona) en compañía del hijo que tuvo allí gracias a los servicios de una madre de alquiler, toda vez que a ella le diagnosticaron esterilidad: "Digamos que la Guerra es un gran escenario donde aconte

ce una guerra más pequeña que es la que tiene esta mujer consigo misma a cuenta de su pasado", reflexionó el director Sergio Castellitto, quien resumió la filosofía del filme mediante una frase extraída del libro en el

que se basa: "La vida es como un agujero metido dentro de otro agujero hasta llenarlo".

Por su parte Penélope Cruz defendió su personaje apelando a que "es la primera vez que interpreto a una mujer en varias etapas de su vida que van de los veintipocos años hasta casi los cincuenta. También es un papel que exige mucho en lo emocional. Cuando acepté el proyecto, haré como cuatro años, creí comprender muy bien y después, al haber sido madre, lo asumí de una manera mucho más profunda".

"Penélope es como una paleta donde están todos los colores y eso para un director es impagable", confesó por su parte Castellitto cuando le preguntaron qué matices cree que le dio la actriz al personaje. "En Italia consideramos a Penélope una de las nuestras. Por carisma creo que es la heredera directa de gente como Claudia Cardinale, Gina Lollobrigida o Silvana Mangano, actrices muy bellas sí, pero de una hermosura popular, nada burguesa".

Ambos destacaron la importancia de haber rodado directamente en Sarajevo "pues nos dio la oportunidad -según declaró Penélope Cruz- de hablar con gente de allí que nos ofreció su visión de lo que fue aquella guerra, un conflicto terrible sobre el que aún muchos de ellos dudan cómo pudo llegar a producirse". También coincidieron director y actriz en la necesidad de ver el filme en versión original para apreciar todos los matices de su trabajo, dado que además en él se habla en italiano, inglés y bosnio. **J.I.**

## The most Italian of Spanish actresses

At the press conference for *Twice born yesterday* Penélope Cruz said that she hadn't hesitated to accept when Sergio Castellitto's asked her to star in the film: "The experience I had when I worked with him and (co-scriptwriter) Margaret Mazzantini on *Non ti muovere* was so delightful that when he offered me this new character I couldn't say no."

In the Italian director's latest film she plays Gemma, a woman who goes back to Sarajevo twenty years after the War in the Balkans. Sergio Castellitto summed up the philosophy behind his film with a phrase he took from the book that it is based on. "Life is like a hole placed inside another hole until it fills it up."

Penélope Cruz revealed that this was the first time she had played a woman at various stages of her life ranging from her twenties to her fifties and that it was also a role that demanded a lot of her in the emotional sphere, while when he was asked what nuances he thought that the actress brought to the character, Castellitto praised Penélope Cruz as a "palette that you can find all the colours on" and added, "In Italy we consider her to be one of our us; the direct heir to Claudia Cardinale, Gina Lollobrigida or Silvana Mangano."

Both actress and director stressed how important it had been to shoot in Sarajevo itself as this gave them the opportunity to talk to local people who provided them with their vision of what was "an appalling conflict that many of them are still not sure how it came about".



## SAN SEBASTIÁN DE CINE DONOSTIA ZINE-HIRIA

Visita guiada durante el Zinemaldia a las 11.30h

 DONOSTIA SAN SEBASTIÁN TURISMO & CONVENTION BUREAU

Venta/Booking:  
www.sansebastianreservas.com  
SS Turismo, Boulevard nº 8.



THE ATTACK (EL ATENTADO) • LÍBANO-FRANCIA-QATAR-BÉLGICA  
Ziad Doueiri (director) • Ali Suliman (actor) • Ramzi Maqdisi (actor) • Karim Saleh (actor)

## Ziad Doueiri: «Ezer ez da zuri edo beltza, ezta Palestinan eta Israelen ere»

Amin Jaafari zirujauak Israeleko urteko sendagile onenaren saria jaso du eta benetan harro dago, lehenbiziko aldiz, jatorri arabiarra duen norbait saritu dutelako. Hala adierazi du oholtza gainera igo denean, Tel Aviven erabat integratuta bizi arren, Palestina eta Israelen arteko gatazka oso hurbil sentitzen duelako. Amin beti izan da gizon moderatua eta inoiz ez du arazorik izan lankide eta lagun israeldarrak egin edota gaixoen jatorria kontutan hartu gabe mediku gisa aritzeko. Horregatik, ezinezkoa irudituko zaio saria jaso eta ordu gutxitara jasoko duen berri txarra. Bere emazte Sihamek atentatu suizida egin eta hemeretzi lagun hil dituela esango dio poliziak.

Istorio honetatik abiatuta, Ziad Doueiri zinemagile libanarrak Palestina eta Israelen arteko gatazka hartu du berriz ere ardatz *Atentatua* filmean. *Paradise Now* eta *Lemon Tree*-n egin zuen bezala, bi herrien arteko arazoa jorratuko du "inongo epaiketarik egin gabe".

Atzoko estreinaldiaren ondoren esan zuenez, "ikuspuntua orokorra" eman nahi izan dio egoerari, ikusleek beren ondorio propioak atera ditzaten. "Argi daukagu pelikula honek ezingo duela arazoa konpondu odol eta fanatismo gehiegi dagoelako atzean, baina gaia mahai gainean jarri nahi izan dugu biktimen istorioetan sakontzeko", azaldu du.

*Atentatua* eraso suizida gauzatzen duen emakumearen senarri buruzko pelikula da, eta nola, emaztea errudun dela jakitean, arazo moralak sortzen zaizkion gizonari, are gehiago, familiako senide gehiago tartean daudela jakitean. Zer egin? Denak salatu poliziaren aurrean? Ez al du horrek errepresioa areagotuko?

Dilema ikaragarria izango du eta gainera Israeleko lagun onena presioa egiten hasten zaio. Ezin du ulertu Aminek, betidanik bakezalea izanik eta integrista eta indarkeriaren aurka gogor egin ondoren, terroristak babesteko erabakia har dezakeenik. Ulertezina gertatzen zaio mediku batek atentatua egin dutenen alde jartzea bere lanbidearen helburua biziak salbatzea denean.

### Emakume terroristak

Emaztea erruduna dela egiaztatzen duenean, Palestinako Lu-



Karim Saleh, Ziad Doueiri, Ali Suliman eta Ramzi Maqdisi.

Iñaki PARDO

rraldeetara joango da Amin emakumea erreklutatu zuten integristekin biltzeko. Erantzunik gabeko galdera gehiegi ditu eta egia jakin behar du. Zer bultzatza dezake itxuraz moderatua den emakumea eraso suizida egitera? Zergatik ez zion egia kontatu?

"Gidoia idazten ari nintzela asko dokumentatu nintzen gai

honi buruz, garai hartan Palestinako emakume asko atxilotu zituztelako hilketak egiteko asmoa zeukatela egotzita", ekarri du gogora zinemagileak.

*Atentatua* Yasmina Khadra idazlearen liburu baten moldaketa izan arren, jatorrizko bertsiok ez zuen gai honen inguruan zehaztasunik ematen. Eta Jaafarik ere nahiago izan

zuen ez xehetasunetan sartu. "Emazteak erabakia zergatik hartu zuen esaten banuen, pelikula gehiegi definitu eta misterioa galduko genuke. Nahiago izan dut gauza asko airean utzi", argitu du libanarrak.

Palestina eta Israelen arteko gatazkari buruz galdetzen zaienean, adituek erantzun beharko dutela esaten du. "Gai hau lantzen dudun aldi oro ateratzen didate gaia. Nire borroka pelikulak egitea eta finantziazioa lortzea da", esan du du.

Hala ere, epe motzean behintzat, ez du uste bi herrien artean bakerik izango denik. "Pelikulan ikusten den egoera bizitzen dugu eguneroko. Hori da errealitatea. Aktoreak berak beldurra izan zuen eskaini nion papera onartzerakoan", gehitu du.

Gauzak horrela, *Atentatua*-ren filmazioa talde osoarentzat "oso aberasgarria" izan zela ziurtatu du. Izan ere, Palestina eta Israeleko aktore eta teknikariak bildu zituen eta harremana "benetan ona" izan da. "Elkarlanak asko lagundu digu guzoi, bi herriak etsai amorratuak izan arren, denok helburu berak ditugula ikusi dugulako. Ezer ez da zuri edo beltza", azpimarratu zuen. **E.A.**

### «A movie can't give you your homeland back»

The Lebanese director Ziad Doueiri, has brought his latest film *The Attack* to San Sebastián to compete in the Official Section. Adapted from the book by Yasmina Khadra, it tells the story of an Israeli-Arab surgeon, fully assimilated into Tel Aviv society, whose life is shattered by the revelation that his wife has been responsible for a suicide bombing.

Along with his actors Ali Suleiman, Ramzi Maqdisi and Kalim Saleh, the director analysed some of the dilemmas that the film had thrown up at a press conference at the Kursaal yesterday.

The director said that he had wanted to let the audience draw their own conclusions about the motives that drove the suicide bomber, as he thought that, if they had provided a clear reason, it would have been too pigeonholed. "The film wasn't really about her but him, and asked how had he missed the warning signs and what mistakes had he made."

With regard to possible solutions to the Arab-Israeli conflict, Doueiri confessed that he wasn't especially optimistic. Rather than look for a global solution, he preferred to concentrate on the personal angle. He praised the contribution made by the Israeli crew members, and said that on a personal level, working with the "enemy" had turned out to be really positive.

Ali Suleiman agreed. "A movie can't solve problems or give you your homeland back. We just want to tell the story from our point of view." Ramzi Maqdisi also stressed that they didn't want to justify terrorism but to show what a Palestinian feels, without taking sides - "We're not going to change the world with a film."

On a more positive note, Kalim Saleh said he had enjoyed the opportunity to work with so many different cultures: "It pushed my boundaries."

The director revealed that the film already had American distribution, but that the situation was still a bit tricky as far as getting it screened in Israeli cinemas was concerned. **A.O.**

### «Nada es blanco o negro»

El cineasta libanés Ziad Doueiri se adentra en el conflicto palestino-israelí con *El atentado* para ahondar en los "dramas humanos" que se repiten en los dos bandos. Y lo hace "sin juicios de valores" porque quiere plasmar una "visión más global" del problema. Para ello, narra la historia de Amin Jaafari, un reputado cirujano de origen palestino que reside y trabaja en Tel Aviv junto a su esposa Siham. Todo cambia cuando un suicida se inmola en un restaurante, causando la muerte de diecinueve inocentes, y se confirma la autoría de la esposa del doctor.

¿Qué lleva a una mujer, aparentemente moderada, a cometer tal barbaridad? La película intenta descifrar el misterio. El libro de Yasmina Khadra en el que se basa la película no detalla el motivo, por lo que el cineasta decidió omitir las explicaciones para que el público sacara sus conclusiones. *El atentado* presta especial atención al dilema moral que le surge al protagonista cuando descubre que familiares suyos habían colaborado con su esposa. ¿Qué hacer? ¿Denunciar a todos y avivar la represión contra su pueblo?

El director valora el proceso de filmación de la película, en la que han trabajado equipos palestinos e israelíes. "Ha sido muy fructífero porque, aun siendo pueblos enemigos, hemos descubierto que teníamos los mismos objetivos. Nada es blanco o negro", señala.



**DIE LEBENDEN / THE DEAD AND THE LIVING • AUSTRIA**  
**Barbara Albert (directora y guionista) • Anna Fischer (actriz)**  
**Bruno Wagner (productor) • Monika Willi (montadora)**

# El sentimiento de culpa como herencia

La vergüenza siempre paraliza, incluso a quienes tienen que cargar con un sentimiento de culpa heredado por acciones cometidas no por ellos, sino por sus antepasados. Ese es el conflicto que sostiene *Die Lebenden* (*The Dead and the Living*), la película que la prestigiosa realizadora austriaca Barbara Albert trajo ayer a concurso al Festival.

Esta historia sobre una joven que se pone a investigar el pasado de su propia familia tras descubrir que su abuelo fue agente de las SS y estuvo ejerciendo su labor en Auschwitz, "es una

«El filme es una mezcla de vivencias personales y elementos ajenos»

mezcla de vivencias personales y elementos ajenos", según su realizadora, quien, no obstante, reconoció la fuerte carga autobiográfica que hay en su largometraje: "Con esta película busqué una especie de paz con lo que sucedió en mi propia familia donde esta cuestión de la culpabilidad estuvo latente. Durante muchos años ignoré lo que había hecho mi abuelo hasta que descubrí unos vídeos que estaban en posesión de un tío mío que siempre había pasado por ser la oveja negra de la familia". En este sentido el personaje protagonista, Sita, funciona como alter ego de la propia directora.

Anna Fischer, protagonista del filme, cree que su generación "siempre se ha debatido



Anna Fischer y Barbara Albert de estreno.

entre el hastío que puede llegar a producirnos todo el tema del nazismo y un sentido de la responsabilidad que nos lleva a querer saber lo que ocurrió y por qué ocurrió, para que cosas así no vuelvan a suceder". La directora, por su parte, cree que "ha sido necesario que pasen dos

generaciones para ir derribando tabús acerca de este tema. Para los hijos de aquellos que tuvieron alguna responsabilidad en el nazismo resulta muy difícil afrontar lo que hicieron sus padres. Para los nietos es algo más asumible porque ya hay una cierta distancia".

De ahí que, según Barbara Albert, el verdadero conflicto que vertebra la película no sea el de Sita con su abuelo sino con su padre, quien deseoso de pasar página siempre ha ocultado a su hija información sobre su propia familia. "Sita finalmente perdona a su padre por este hecho pero no a su abuelo porque es difícil perdonar a quien no se siente culpable".

De esta manera *Die Lebenden* es un filme que, según sus responsables, tiene un doble objetivo. Por una parte, dirigirse a una audiencia joven, ya que según dijo la directora "tanto en Alemania como en Austria se dan ahora mismo algunas iniciativas interesantes en este sentido como la de juntar a descendientes de víctimas y de verdugos para intercambiar puntos de vista". Pero por otro lado, la película también pretende ser una llamada de atención para

«Resulta difícil perdonar a quien no se siente culpable»

que esa población joven dialogue con sus mayores: "Quedan pocos supervivientes de aquellos años y es una pena no poder recabar sus testimonios. Yo, desgraciadamente, llegué tarde, mi abuelo falleció antes de que pudiera preguntarle sobre ello".

La película, rodada en cuatro países (Austria, Alemania, Rumanía y Polonia), conoció un desarrollo de casi nueve años desde la primera versión del guion, según reconoció su directora. Por su parte, el productor del filme, Bruno Wagner, dijo que fue difícil financiarlo dado que "muchas de las productoras tanteadas, sobre todo en Alemania, manifestaron sus dudas". **J.I.**

## Coming to terms with the sins of Nazi grandparents

*Die Lebenden*, the film that the prestigious Austrian director, Barbara Albert, brought to the Festival yesterday, deals with the sense of guilt that younger Germans and Austrians feel for the crimes committed by their ancestors.

According to its director, the story about a young woman who starts to investigate her own family's past after discovering that her grandfather worked in Auschwitz "is a mixture of personal and fictional elements." She said that what she had tried to achieve with this film was to find a kind of peace about what had happened in her own family where the question of guilt had remained latent. "For many years I didn't know what my grandfather had done until I discovered some videos that an uncle of mine had who had always been considered the black sheep of the family." In this sense the main character serves as the director's alter ego.

Anna Fischer, the star of the film, thinks that her generation "has always been torn between being sick to death of the subject of Nazism and a sense of guilt that means that we want to know what happened and why it happened, so that things like that never happen again." The director feels that two generations have had to go by before it was possible to demolish taboos about this subject, as the children of people in positions of responsibility in the Nazi period always had problems facing up to what their parents had done, whereas for their grandchildren it is easier to accept as there is a certain distance between them and these events.

**Bilbo**  
Golem  
Alhóndiga Bilbao  
**Donostia**  
Antzoki Zaharra  
Teatro Principal  
**Gasteiz**  
Aula Fundación  
Caja Vital Kutxa-  
CC Dendaraba

2012ko urria-abendua  
Octubre-diciembre 2012

Udazken honetan...  
...EUSKADIKO FILMATEGIAN

Zinema eta Gerra Zibila Euskal Herrian  
Ziklo eta argitalpen berria urritik aurrera

Este otoño...  
...en la FILMOTECA VASCA

Cine y Guerra Civil en el País Vasco  
Nuevo ciclo y publicación a partir de octubre

tv

Somos Cine



THE LOVE SONGS OF TIEDAN

# El relato de una obsesión romántica que tiene algo de autobiográfico

**H**ao Jie ya visitó el Zinemaldia en 2010 con *Single Man*. Entonces obtuvo el Premio Especial del Jurado. Este año el joven realizador viene a Donostia con *The Love Songs of Tiedan*, la historia de una amor, o más bien de una obsesión romántica. En ambas películas se retrata la vida de los campesinos y la cultura tradicional china, incluso se mueven en la misma clave de humor, aunque esta es una historia más autobiográfica. "Es el viaje de una persona en busca del amor que conocí de niño y parte de lo que cuento en mi relato está basado en mi propia vida, en recuerdos de mi niñez. Yo soy de un pequeño pueblo de montaña, donde rodé mi primer trabajo *Single Man*, y el entorno que aparece en *The Love Songs of Tiedan* es muy parecido. Tanto el entorno como las tradiciones que aparecen en la cinta", comenta el realizador Hao Jie.

De hecho, la historia de amor es la protagonista de la cinta,

pero también las tradiciones chinas, y más concretamente el estilo de canto tradicional llamado Er-ren tai: "Las costumbres culturales que se pueden ver en la película, todavía se mantienen en ciertos lugares de China y yo he crecido de alguna manera con ellos. Existen otros aspectos, como el de la Revolución Cultural China, del que tengo menos recuerdo personal, ya que yo era muy pequeño. Es un tema prohibido en mi país, que sólo podemos tratar de una manera superficial, sin profundizar en él".

Mayoritariamente, el cine chino actual que llega a occidente es muy urbano, sin embargo el de Hao Jie está rodado en los espléndidos paisajes de la provincia de Shanxi. Retrata con lirismo y humor la vida romántica de los campesinos y su cultura: "Aunque existe mucho cine, tanto oriental como occidental, que de alguna forma ha podido influir en mi visión, yo tan sólo me planteo contar



El director chino Hao Jie en la terraza del María Cristina.

Iñigo IBÁÑEZ

mis historias desde mi prisma y según mis vivencias. Es la única forma que sé de hacer cine".

Esta historia de amor que abarca varias décadas narra la vida de Tiedan, un criado de seis años en un pueblo pobre, que se enamora de Sister May, la bella vecina que practica un estilo de canto tradicional, y este amor perdurará para siempre. Años después Tiedan, ya adulto, se encuentra con las hijas de Sister May y busca en ellas el reflejo de su madre. Su vida coincide, de una u otra manera, con las tres hermanas y aunque en un principio no tiene mucho éxito en esa búsqueda del amor, el deseo, la añoranza y la música sobreviven a todas las vueltas que da la vida.

El director y guionista Hao Jie está encantado de volver a visitar Donostia y de ver la reacción del público ante su último trabajo. Con lo que vivió durante su visita anterior se quedó encantado: "Quizás en casa, en China, la gente me haga más críticas, me dicen que reflejo la parte más fea de nuestra sociedad, algo que con el público occidental no me ha pasado. Aquí hay otra forma de mirar mi cine y ver más allá". **N.A.**

Ellos son los rostros más reconocibles del equipo con el que **GARA** te ofrecerá diariamente las mejores críticas y la mejor información del **Zinemaldia**



DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

SAMSUNG

El mejor cine al alcance de tu mano.



Control por Voz\* Control por Gestos\* Reconocimiento Facial\*

Descubre el Futuro de Smart TV, Hoy

Samsung SMART TV

www.samsung.es

Síguenos en: www.facebook.com/samsung.es

Conexión a Internet necesaria. Modelo LED ES8000.

\* Smart Interaction puede no estar disponible en todos los lenguajes y dialectos y requiere conexión a Internet. El funcionamiento concreto de Smart Interaction puede variar dependiendo del idioma y de las condiciones del entorno circundante. La función Reconocimiento Facial no ofrece un grado de seguridad tan alto como el método de inicio de sesión mediante código de usuario y contraseña. Para utilizar la función de búsqueda por voz en lenguaje natural (Natural Voice Search) se recomienda emplear el sistema Smart Touch Control de Samsung. Sólo disponible para series 7 y 8.

El Festival lo  
llevamos dentro

Zinemaldia bizi  
egiten dugu



PATROCINADOR DE LA 60 EDICIÓN DEL FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN  
DONOSTIA ZINEMALDIAREN 60. EDIZIOAREN BABESLEA

EL DIARIO VASCO





# MISIÓN: GAZTEKUTXA

**ESTE AÑO DISFRUTA  
DEL ZINEMALDIA CON  
VENTAJAS DE PELÍCULA**



- Entradas al 50%
- Entradas para películas en euskera a 1€
- Sorteo de invitaciones para las fiestas del Festival...

Más información en:  
[www.gaztekutxa.net](http://www.gaztekutxa.net)

COLABORADOR OFICIAL



DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

**kutxa** obra social



ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE



LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS /

## ESPECIALES

OPERACIÓN E

## ¿Profesión? Desplazado



“Si un hombre quería tener a una mujer, tenía que cazar. Ella se resistió, y le eché el lazo. Pero se resistió, vaya si se resistió”. A José Crisanto Gómez no se le escapa fácilmente lo que quiere. Cazó a su mujer con un lazo, y no quiere perderla. Su familia es su obsesión y su familia es todo lo que vive bajo su techo. Incluso un pequeño, malnutrido y herido, entregado por las FARC un día cualquiera; un niño sin nombre que llega para sumarse a las seis bocas que José Crisanto Gómez, campesino que fue bachiller y que tenía ambiciones creativas pero al que el destino le llevó a un terreno de nadie controlado por la guerrilla y atacado por el ejército colombiano, tiene que alimentar con lo que produce un campo de coca

que se inunda a menudo y que debe abandonar en cuanto las relaciones internacionales y las fuerzas de poder que dominan toda la vida colombiana en las últimas décadas, se complican. Ese pequeño entregado por la guerrilla, de padre y madre desconocidos, que se convertirá en motivo de tensión internacional, en objeto de canje, que provocará una crisis al más alto nivel y que mantendrá en vilo a la sociedad colombiana, es Emmanuel, el niño al que José Crisanto Gómez, hombre obstinado, llamará Pegui. Un niño por el que José Crisanto Gómez, que nunca eligió ser protagonista de nada, ni quiso ser héroe, ni revolucionario, ni contrarrevolucionario, ni paramilitar ni nada parecido, sino simplemente una perso-

na que se internó en la selva para ser rico y no encontró más que miseria y hambre, que quería vivir con Liliana, una bella colombiana de mirada penetrante que no quería ser cazada pero que se dejó cazar y que desde entonces vive unida al él, pues por ese niño José Cristiano Gómez está dispuesto a enfrentarse al comandante del campamento militar, dispuesto a huir al amparo de la noche en un pequeño bote repleto de miradas asustadas, a arriesgar su vida en la capital mientras espera que todo pase y su familia pueda sentirse a salvo.

En esta *Operación E* que firma Miguel Courtois Paterina y que refleja un caso real y que fue toda una odisea de producción entre crisis militares, helicópteros imposibles, cuarteles ocupados y rodajes explosivos entre mosquitos y lluvias torrenciales, lo que aparece es la humanidad de unos personajes que no se resignan a ser simples monedas de cambio. “¿Cuál es su profesión?” le preguntan a este José Crisanto Gómez heroico, campesino que acabó en la cárcel por intentar salvar a un niño sin nombre, y que al cabo de seis años fue liberado sin cargos. “Desplazado”, responde. **ALBERTO BARANDIARAN**

ZUZENDARI BERRIAK NUEVOS DIRECTORES



LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS /

7 CAJAS

## En siete cajas cabe de todo



En siete cajas puede haber de todo. Pueden haber kilos y kilos de naranjas, o lechugas y tomates suficientes para alimentar varias familias durante semanas; pueden haber todas las papas fritas que necesita un puesto ambulante de un mercado de Asunción (Paraguay), y pueden haber 250.000 dólares usados, o los sueños de un muchacho que se gana la vida transportando cajas en un mercado de Asunción (Paraguay) o, lo que es más improbable, un cuerpo seccionado en siete trozos.

En siete cajas cabe toda la ilusión por salir de la miseria. Cabe la posibilidad de conseguir todo lo que uno necesita para, por ejemplo, dejar el trabajo del restaurante chino cuyo dueño nos machaca todos los días, invariablemente, con palabras y órdenes que no entendemos mientras freímos tempura en grandes woks gra-

sientos, mientras aguantamos de pie que llegue la hora de dejar esa cocina infame para poder descansar los pies y tumbarnos delante de la televisión que no escuchamos. En siete cajas cabe todo el anhelo de Víctor –17 años, toda la vida entre carritos de transportar cajas del mercado de Asunción– por lograr un móvil –sí, un móvil, un simple móvil– para poder ser como los demás, para poder hacer frente a la vida con un cachito de irrealidad que le pueda transportar lejos de aquí, por ejemplo lejos de este mercado donde se habla guaraní, y donde el mejor encargo de su vida, el encargo de transportar siete misteriosas cajas que nadie sabe muy bien qué contienen, le supondrá una aventura tan inesperada, tan extrema, que efectivamente, un móvil, un simple móvil, al final acabará por arrancarle una sonrisa. **A.B.**

## PERLAK

CESARE DEVE MORIRE

## Bizitzaren mendekua

“Artea ezagutu duenetik”, bizi den ziega benetako presondegia bilakatu zaiola kexu da Cayo Casio Longuino, zurbila izateagatik eta gutxi jateagatik Julio Cesarrek estimatzen ez omen zuen tribunoa. Casio hori, berez, Salvatore Striano da, droga trafikoa hainbat urtetako espetxera zigortutako preso, baina Paolo eta Vittorio Taviani anaien film honetan zaila da antzematen nor den preso dagoen gizagaixoa, eta nor tribunoa. Nor Brutus, nor Casio, nor Julio Cesar edo Marco Antonio, nor Servilio Casca edo Tulio Cimber Erromako tribunoak. Eta nor Cosimo Rega, Giovanni Arcuri, Antonio Frasca edo Juan Dario Bonetti, gaur egungo preso arruntak. Zaila da antzematen nor den aktorea, eta nor pertsonaia. Nor den antzerkia, eta non, berriz, errealitatea.

Rebibbia espetxean (Erroma) antzerki taldea osatu berri dute, aurreko edizioak izandako arrakasta errepikatzeke asmoz. Shakespeareren *Julius Caesar* antzezlan egitea proposatu du zuzendariak, eta berehala hasi da presoak hautatzeko prozesuan. Denei eskatu diete bi egoeratan nola jokatu luketen antzezteko: negarrez egoera batean, haserre bestean. Hautatutako presoak hegoaldekoak dira gehienak, Napoliko edo Siziliako edo Catania aldeko gizonak gogorak, drogekin nahastuta ibiltzeagatik edo mafiarekin nahastuta egoteagatik edo, are, hiltzeagatik zigortuak. Antzezlanak aukera emango die eguneroko errutinatik ateratzeko eta hainbat unetan salbuetsita egoteko, baina, gainera, Julio Cesarren hilketaren inguruko gidoiak

aktore bakoitzaren beldurrak, antsiak eta mamuak berpiztuko ditu.

Brutusen papera egiten duen Cosimo Regak, esterako, saioa utzi egin behar izan du arratsalde batez, hunkituta. Zuzendariak zer duen galde-tu dionean, esan behar duen esaldi horrexek, labanaz eraso egin aurreko esaldiak, bizitako egoera bat gogoratzen diola erantzuten du. Beste batean, Julio Cesarrena egiten duen preso gidoiaz ahaztu eta testuan agertzen den anbizioa eta jukutria ziegakideari leporatzen hasi zaio.

Antzezlanak, azken finen, norbere ispiluari begiratzeko aukera eman die denei. Eta ispilu horretan, Julio Cesarren garaiko traizio, fidelitasun eta mendeku giro bera ikusi dute denek. **A.B.**

PARVIZ

## Zentimetro bat gorabehera

Etxeko igogailua zentimetro bat gora edo zentimetro bat behera ote dagoen, auzoko txakurrak paseatzen dituzte-entzako debekuak jarri behar ote diren, bizilagun guztiek kuotak ondo ordaindu dituzten, aitaren bazkariak gatz kopuru egokia daukan. Horiexek Teherango etxe dotore batean aitarekin bizi den berrogeita hamar urteko Paviz gizon-gezkoaren eginbeharrak eta kezkek. Etxea txukun dagoen. Erosketa egina dagoen.

Dena aldatuko da aitak ezkonduko dela iragartzen dion egunean. Parvizek beharra etxetik kanpo aterako beharko du orduan, eta horrek bere eguneroko bizitza beste modu batez ikustera behartuko du. Parviz berriro jaioko da orduan, bakarrik ibiltzen ikasten hasi beharko baitu berriro.

Majid Barzegarren bigarren film luze honek eguneroko monotono bati buruzko kontakizun xumea da, eguneroko monotono tipiko eta ohikoaren notizia da. Asko legez, bere bideetan barna, inolako galgarik jarri gabe, bizitzari joaten uzten dion gizaseme baten lau pareta barruko esperientzia murriztaren isla da filma; bizimodu hori hausten denean sortzen den ezinegon eta noraezaren erretratua. Baina, baita ere, dena astintzean sortzen den barne bulkadaren konstatazioa. Nola, bere bizitza osoari eman dioten astinaldi indar-tsuenaren aurrean, jendea errebelatzeko gai den. “Orain, zuk eta biok hitz egingo dugu” esan dio semeak aitari, aurrean aukeri bat jarri diola. “Hitz egin, zertaz?”. “Hainbat gauzaz”. **A.B.**

# FESTIVAL DE CINE

## FUNDACIÓN MAPFRE

4+1

FESTIVAL  
SIMULTÁNEO  
DE CINE

<b>Bogotá</b>	<b>Buenos Aires</b>	<b>Ciudad de México</b>	<b>Madrid</b>	<b>Rio de Janeiro</b>
CINEMATECA DISTRITAL	SALA LEOPOLDO LUGONES	CINETECA NACIONAL	CINES GOLEM	CENTRO CULTURAL BANCO DO BRASIL

**21-25 NOVIEMBRE 2012**

[www.festival4mas1.com](http://www.festival4mas1.com)

© ADAM FUSS - Untitled (sin título), 1998  
Cortesía de Cheim & Read, Nueva York

ORGANIZA



INSTITUCIONES ASOCIADAS



SEDE ONLINE



## CHRISTINE VACHON sección oficial



Montse CASTILLO

# «Ser jurado es algo muy necesario para mi propio trabajo»

A través de su productora "Killer Films" ha puesto en marcha algunos de los más destacados largometrajes independientes del reciente cine americano. Directores como Todd Solondz, Todd Haynes, John Cameron Mitchell o Kimberly Peirce se dieron a conocer gracias a su apuesta por los cineastas emergentes. Esa misma curiosidad que siempre le ha caracterizado es la que le llevó a aceptar la propuesta no sólo de formar parte del Jurado de la Sección Oficial del Festival sino de ejercer como presidenta.

## ¿Por qué aceptó ser jurado en San Sebastián?

Bueno, la verdad es que hace tiempo que tenía ganas de venir al Festival, era una de mis asignaturas pendientes. Ya el año pasado me invitaron, lo que pasa es que al final no pudo ser porque entonces andaba metida de lleno en la producción de "Mildred Pierce" con la que finalmente conseguimos catorce nominaciones a los Emmys.

## ¿Qué le resulta más interesante de esta labor?

Ser jurado es algo que me resulta inspirador, incluso te diría que lo concibo como algo muy necesario para mi propio trabajo. El hecho de estar durante diez días acompañada por gentes del cine de otras partes del mundo e intercambiar opiniones y puntos de vista es bastante enriquecedor.

## ¿Tiene alguna responsabilidad suplementaria el hecho de ejercer como presidenta?

Todavía no lo sé, supongo que llegado el momento tendré que mantener un poco el orden en las deliberaciones y procurar no quedarme dormida en ninguna de las proyecciones, causaría muy mala imagen (risas).

## ¿Qué le parece el Festival? ¿Cuál cree que es su rasgo distintivo frente a otros certámenes?

Yo diría que la pasión. Es muy placentero ver una ciudad entera volcada con el cine y comprobar el entusiasmo de la gente con las películas y con el propio Festival, se nota que lo sienten como algo muy suyo.

«Con el paso del tiempo se ha abusado del término indie»

## Usted pasa por ser una de las grandes figuras del "cine indie" ¿mantiene su vigencia este concepto?

Bueno, la verdad es que el paso de los años ha traído consigo un abuso del término "indie". Originariamente era un concepto que tenía en cuenta las vías de financiación de una película, lo que pasa es que esto ha cambiado mucho y hoy hay muchas fórmulas para financiar un filme. Si me pregunta qué entiendo yo por cine independiente le diría que aquellas obras donde predomina la visión singular de quien las acomete.

## ¿Puede entonces una película de gran presupuesto mere-

## cer el calificativo de independiente?

Sí, creo que es posible. Hay cineastas con una visión singular y un sello autoral muy reconocible que lo desarrollas dentro del sistema de Estudios. No es lo habitual, pero de repente te encuentras con un filme como *The Master* de Paul Thomas Anderson que aun teniendo un presupuesto significativo se ajusta perfectamente a los criterios del cine independiente.

## ¿Qué papel cree que jugarán las nuevas tecnologías en el futuro del cine?

Responder a eso exigiría una clase magistral (risas). Qué duda cabe que las nuevas tecnologías van a tener (de hecho ya lo tienen) un papel decisivo en el devenir de esta industria. Yo soy de naturaleza optimista y me gusta ver el vaso siempre medio lleno, así que te diría que el efecto será positivo, se crearán nuevos contenidos para nuevos soportes y se adaptarán los ya existentes creando una conexión más directa de los cineastas con las audiencias. JAIME IGLESIAS

## One of the great figures of Indie cinema reconfirms its relevance

Christine Vachon's production company "Killer Films" has launched the careers of some of the most outstanding independent American directors in recent years. Vachon herself is currently in San Sebastian as chairwoman of the Official Jury.

She reveals that she's wanted to come to the Festival for quite some time; in fact she was invited here last year, but in the end her professional commitments meant that she couldn't make it. Since she's been here, she's found that exchanging opinions with people in the world of cinema from other countries has proved to be really enriching, and she is also impressed with the commitment that the entire city shows to cinema and to the Festival itself.

Asked whether the concept of indie cinema was still valid, she acknowledges that the term has been abused over the years but that she considers independent cinema to be work made with a personal vision, so that even big-budget films such as Paul Thomas Anderson's *The Master* fulfill the criteria of independent cinema.

**LOURDES OÑEDERRA** Kutxa-nuevos directores



## Good for cinema; really good for Basque

The Basque lecturer, researcher and writer, Lourdes Oñederra, is a member of the New Directors Jury this year. As she's a big film fan who can't imagine life without cinema, she says that she's looking forward to judging the seventeen films in this section, and although initially she's thought she would be coming here to learn alongside people who were so close to the cinema industry, she can now see that all the members of the Jury have a lot to contribute.

She doesn't hide the fact that the first thing she looks at in a film is the script and the narrative structure, but as a juror she tries to see things from the perspective of a normal member of the audience. She also says that the quality of the films she has been watching has been so high that it's going to be difficult choosing between them.

As a member of the Academy of the Basque Language she feels it's vital for Basque to form part of the Festival. "The fact that Basque is in the cinema is really good for cinema, but above all it's really good for Basque."

está contando esa historia, si lo está haciendo desde dentro, y en el Festival estamos viendo relatos con tanta calidad, con tanta seriedad, que no va a ser fácil elegir".

### Variedad del cine en euskera

Académica de número de Euskaltzaindia (Academia de la Lengua Vasca), es obligada la referencia a la presencia del euskera en el Zinemaldia: "Es fundamental que esté en el Festival", afirma Oñederra. "Luis Mixelena solía decir que una de las malas señales de los malos tiempos del euskera era la ausencia de cine en nuestra lengua. Y ahora sí hay producciones propias, no traducidas. Es muy importante la lengua en la que se producen el arte y la industria. El que el euskera esté en el cine es muy bueno para el cine, pero sobre todo es muy bueno para el euskera".

Sobre el cine vasco, Lourdes Oñederra sigue de cerca la producción en lengua vasca, pero matiza que de modo desordenado "y veo igual lo infantil, documentales o comedias. Ya hay cierta variedad y eso se muestra en el Festival, pero sobre todo pienso que lo que tenemos es algunos actores y actrices muy-muy buenos".

**PILI YOLDI**

# «He venido a aprender»

Con Katayoon Shababi, Demetrios Matheou, Radu Muntean y Diana Sánchez, Lourdes Oñederra integra el Jurado que valora este año las películas que optan al premio Kutxa-Nuevos Directores. Especialista en fonología vasca y catedrática en la Universidad del País Vasco, Oñederra se confiesa una gran amante del cine y desde ese punto de vista encara su nuevo rol dentro del Zinemaldia. "Siempre he seguido el Festival y aunque fueran solo unos días, siempre he conseguido escaparme. Se me hace muy difícil imaginarme mi vida sin el cine. Ya desde que era pequeña y sonámbula, para irme a dormir tenían que engañarme

diciéndome *ea, goazen zinera*, y ahora, cuando escribo, yo digo que siempre me hago películas".

Además de docente e investigadora en su especialidad, Lourdes Oñederra es también escritora. Su premiada novela *Eta emakumeari sugeak* ha sido traducida al castellano, al inglés, al ruso y al italiano y es también autora de cuentos de ficción, lo que –asegura– le acerca al lenguaje cinematográfico: "Si alguien me ha leído algo, se dará cuenta de que a mí me gusta mucho el cine intimista, el cine lento, aquel tópico del cine francés, aunque luego en realidad soy bastante ecléctica y veo con gusto las películas más variadas. Lo cierto es que adoro el cine en el cine, me encanta el Trueba, y las películas en versión original,

**«Que el euskera esté en el cine es muy bueno para el cine, pero sobre todo es muy bueno para el euskera»**

y también por eso el Festival es una maravilla".

Esta donostiarra afronta con optimismo el trabajo de evaluar las diecisiete películas que integran la sección Nuevos Directores. "Yo me imaginaba que aquí venía a aprender, al

lado de gente que es tan cercana a la industria y al mundo del cine y así lo creo, pero veo que los cinco tenemos mucho que aportar, conseguimos buena comunicación y aunque discutimos bastante, compartimos los códigos, y eso es lo fundamental".

Personalmente, Lourdes Oñederra no oculta que su primera mirada es para el guion, la estructura narrativa del filme, pero asegura que, como jurado, "intento no perder la perspectiva de una espectadora normal y me puede gustar en conjunto algo que ni se me ocurría. Es como con los zapatos, que hay que verlos puestos. Después, en un segundo momento, también quiero ver la dirección, al autor o a la autora, y cómo me

ANDONI EGAÑA (PRESIDENTEA), KATIXA AGIRRE ETA MARU SOLORES

# «Ikusten ari garen kalitatearekin, kosta egingo zaigu erabakia»

SERBITZU SARIAREN epaimahaia



Maru Solores, Andoni Egaña eta Katixa Agirre Bulebarreko kioskoan.

Gorka BRAVO

**N**ahiz eta aldez aurretik elkar ezagutu ez, giro ederra sumatzen da aurtengo Serbitzu Sariaren epaimahaikideen artean. Antzoki Zaharraren inguruan nahi zuten zita, han omen zituztelako gaurko beraien eginbeharrak, atsedena aprobetxatu eta barra-barra aritu dira hirurak kafetxo parean izanda. Gauza asko kontatu bai, baina beti ere ikusi dituzten filmei buruzko informazioa gorde nahian: "Gutxi gorabehera erdia ikusi dugu eta orain arteko mailarekin oso harrituta nago onerako, gauza oso ezberdinak daude baina maila polita benetan" dio Katixak. "Kezkatzen hasiak gaude benetan. Genero diferenteak dira, produkzio maila diferenteak, baina bakoitzak berean oso lan onak egin dituela uste dugu" gehitzen du Andonik. Eta Maruren kezka ere, gero film guztiak ikusita, genero desberdin hauek uztartzea litzake.

Gauza batez ziur daude, ondo konponduko direla edo akordio batera iritsiko direla onartzen dute. Erabaki bat hartzera iritsiko dira, horri ez diote hainbeste beldurrik.

Andoni Egaña Euskal Filologian lizentziaduna da. Kulturarekin eta euskararekin loturiko hainbat alderdi landu baditu ere, bertsoaritzan eginiko lorpenengatik da bereziki ezagun. Literaturaren arloan hainbat lan egin ditu, besteak beste: "Sokratikoek

ere badute ama" narrazio bilduma, "Pausoa noiz luzatu" eleberria, "El arte del bertsoarismo" edota "Zaudete geldi pixka batean" haurrentzako literatur lana. Gidoilari gisa ere aritu da Euskal Telebistako hainbat programa eta telesailetan eta Asier Altuna zuzendariaren laguntzaile izan zen Bertsoari dokumentalean.

Katixa Agirre idazlea eta ikus-entzunezko medioetako ikerlaria da. Bi ipuin-liburu idatzi ditu, "Sua falta zaigu" eta "Habitat", eta arlo akademikoan, zinea, telebista eta feminismoaren inguruko harremanaz argitaratu izan du asko. Ikus-entzunezko zein idatzizko medioekin kolaboratu ohi du eta hainbat sari jaso ditu, horien artean, Ernestina de Champourcin poesia saria (2004) eta idazle gazteentzako Igartza beka (2008). Egun, Eusko Jaurlaritzako ikerlari postdoktorala da University of East Anglian, Erresuma Batuan, eta bertan 'Mad Men' telesailaren inguruko ikerketa ari da garatzen.

Hirugarren epaimahaikidea, Maru Soloresek Andoaingo Zinema eta Bideo eskolan egin zituen ikus-entzunezkoen arloko lehenengo ikasketak eta Berlinen Zinema Zuzendaritzako goi mailakoak. Bertan, hainbat film labur zuzendu zituen, baita dokumentalak ere. Dortoka Uharteia izan zen bere graduazio-lana, mundu osoko zinema-jaialdietan sariak irabazi zituen lana. Euskadira itzuli zen eta telebistan

«Estamos gratamente sorprendidos con la calidad de lo visto hasta ahora»

hainbat lan egin ondoren, duela gutxi estreinatu du zuzendari eta gidoilari-kide gisa egin duen lehenengo film luzea, Camera obscura.

Maru Soloresek azaltzen digu beraien ikuspuntua: "Izan baditugu gauzatxoak komunean, baina bakoitza esparru batetik gatzelako aukeratu gaituztela uste dugu, filma leku desberdinetatik aztertzeke". Andoniren ustez hori ona da, akaso bakoitzak gauza zehatz batzuei emango die garrantzia edo akaso espero dutena baino adostasun gehiago lortuko dute. Batek daki.

Filmak ikuslegoarekin ikustea polita bai, baina hirurak kezkatzen ditu. Estreinaldi bat izatea eta filma lantaldearekin eta publikoarekin ikustea akaso balore bat gehitzen dio filmari, ez dakigu ordea hori ona den. Hala ere desabantailak gaintzeko hori alde batera uzten ahalegintzen dira eta filmetako emanaldi desberdinetara joaten direnez gero, kasualitate horrek balantza

orekatuko duela seguru daude.

Epaimahai gisa saiatzen dira ikuspuntu profesionala izaten, baina azkenean pelikulak harrrapatzen bazaitu ikusle arrunta bazina bezala ikusten duzu. "Zinetik ateratzean hasten dira komeriak. Atzo goizeko ordu batean kotxea hartu eta Zarautza etxerakoan, bidaia izugarri motza egin zituztadan, buruari buelta eta buelta, irudiz beteta, erabakiak hartu nahian" dio Andonik eta bere bi kideek berehala erantzuten diote: "Gero kontatuko diguzu zein pelikularen ondoren izan zer hori!" Hiru ikusi omen zituen atzo, beraz gu ere ez dugu jakingo zer zebilen bertsoariaren buruan.

Gure Euskal Herria txiki hau kontuan izanik gainera, Serbitzu Sarian lehiatzen duten filmen egile eta parte hartzaile asko lagunak dituzte eta horrek egoera bereziak sortarazi ditu. "Estreinaldi baten izan nitzan, hura festa bat zen eta ni nire epaimahaikide akreditazioarekin polizia edo irakaslea ematen nuen, ikasgelan festa amaitzeko sartzen den irakaslea, alegia. Filmak egin dituzten ezagun edota lagunekin elkartzeko bazara, zoriondu, epaimahai zarela azaldu eta alde egin. Hori da egokiena" diote barre artean.

Euskal zinemagintzari buruz galdetzerakoan hirurak bat datoz: "Mundu mailan dago zinema krisian, gurean are gehiago. Baina azken urteetan nik ikusi

## All change at the Serbitzu Saria Award this year

The bertsoari Andoni Egaña, the writer, Katixa Agirre and the director Maru Solores are the three members of the "Serbitzu Saria" Award jury that will be selecting the best Basque film being premiered at the Festival. What's new this year is that not only the films in the Zinemira section but also the Basque films screened in any of the other sections of the Festival will be competing for the award, which is worth 20,000 Euros.

All three jury members agree that the quality of what they have seen so far has been a pleasant surprise and that they were going to find it really difficult to decide on a winner. The fact that documentaries and fictional films are competing for the same award also might make things even more difficult, but although they come from different fields, they are sure that they will reach an agreement.

nahi dut mugimendu berri bat, batez ere euskaraz egiten diren filmetan, 13 urtetan behar egon da nolabaiteko hutsunea, baina azken 6-7 urtean gauza interesgarriak ikusi ditugu. Zaila da, zinemak industria bat eskatzen du bere izateko moduagatik. Baina oso gauza onak egin dira azken urtetan. Zinera askoz jende gutxiago joaten da, hori da arazoa".

Hirurak mantentzen dute ikus-entzunezkoarekin erlazioa, Maruk duela gutxi estreinatu du Zinemira sailean dagoen Camera Obscura, eta hainbat zinemalditan egoteaz gain, jendearen aldetik erantzun polita jasotzen ari da. Gaur egun, dokumental baten eta fikziozko bere bigarren film luzearen gidoiak idazten ari da. Katixak abenduan amaituko du Mad Men telesailaren ikerketa eta datorren urtean beka berriztu ezker azken hamarkadan euskaraz egin diren filmak ikertuko ditu audientziaren ikuspegitik. Eta Andoni beti bezala han eta hemen dabil. Orain, Xabier Lizaso pianojotzailearekin 'Chopin eta Xenpelar' izeneko emankizuna prestatzen ari da. Xabierrek Chopinen piezak jo eta berak Xenpelarren bertsoak irakurriko ditu.

Baina momentuz hirurona da saria ematearen erantzukizuna, eta hori da duten kezka bakarra, lan hori ondo baino hobeto betetzea. **NORA ASKARGORTA**

# Fast Forward



**Nuevo Audi A3.**  
De nuevo, por delante.



60

DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Audi, vehículo oficial del Festival de San Sebastián.

# Presentan 'Gernika bajo las bombas', la tv movie sobre el bombardeo

Aprovechando el marco del Festival, la miniserie *Gernika bajo las bombas* se estrenó ayer martes en el teatro Victoria Eugenia, en una *première* especial organizada por Eitb.

Previamente, el director Luis Marías acompañado por varios miembros del reparto y del equipo de producción, encabezados por el director general de Eitb, Alberto Surrio, desgarraron los pormenores de esta ambiciosa producción.

Surrio calificó de "auténtico milagro" la realización de esta miniserie "en un contexto económico tan precario" y consideró que "es un ejemplo de cooperación entre diferentes televisiones autonómicas".

*Gernika bajo las bombas* es una producción de dos capítulos, de 75 minutos cada uno, y narra varias historias entrecruzadas, marcadas por el brutal bombardeo aéreo al que fue sometida Gernika el 26 de abril de 1937 por la legión Cóndor. Algunas de ellas tienen como base historias reales; otras, en cambio, son de ficción.

Edu Barinaga, de la productora Baleuko, dijo que "la serie quiere ser fiel a lo que fueron los acontecimientos históricos, y por eso aparecen personajes históricos como el general Mola, el lehendakari Agirre y el periodista



Responsables, productores e intérpretes de la miniserie bajo el plumizo cielo donostiarra de ayer.

inglés Steer; pero, además, quiere mostrar cómo era la vida cotidiana de la Gernika de 1937, los amores de aquellos jóvenes, las dudas, las inquietudes de la población civil". La cinta está protagonizada por los actores Marc Clotet, Aitor Mazo, Lander Otaola, Teresa Calo, Egoitz Sánchez, Sara Casanovas, Roberto Álvarez, Antonio Dechente, Pep Tosar y Ramón Barea, y ha sido grabada en Donostia, Hernani, Oñati, Oiartzun y Burgos.

Por su parte, el realizador Luis Marías explicó que, "nuestra inten-

ción siempre ha sido la de contar el bombardeo desde la vida cotidiana de las personas que lo sufrieron y se centra fundamentalmente en las sensaciones de las víctimas, con la intención de que el espectador se ponga en la piel de los personajes".

60 técnicos, 43 actores y más de 700 figurantes han participado esta producción de Erpin 360°, Vértice Cine y Baleuko, que ha contado con la participación de ETB, TV3, TVG y Canal Sur, y con el apoyo del ICAA y del Gobierno Vasco. **S.B.**

Gorka BRAVO



## II Muestra Dramanagement

Cookie Box abrió ayer el primero de los tres eventos que ha organizado en el Festival dentro de la II Muestra Dramanagement. Cookie Box, innovadora consultoría de organizaciones, es pionera en la fusión de Management, Tecnología y Arte. En la imagen, Sergi Corbeto y Carlos Andreu, socios fundadores de Cookie Box, y Óscar García-Panella (en el centro), de la Escuela Universitaria de Ingeniería Técnica de Telecomunicaciones La Salle.

# CULINARY ZINEMA

Gastronomía y cine



22-28  
SEPTIEMBRE

DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL  
CULINARY  
ZINEMA  
IN COOPERATION WITH BERLIN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

7 PELICULAS  
CENAS  
TEMÁTICAS  
COCINEROS

basque  
culinary  
center

AURTEN  
DENOK  
30 URTE  
ESTE AÑO  
TODOS  
CUMPLIMOS  
TREINTA

30  
URTE - AÑOS

BIZI  
BIZIAN

DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

eitb

25+1

SALA  
KUBO-KUTXA  
ARETOA  
21.09  
09.12  
2012

*Premios*

**GOYA**

*Sariak*

1987...2012

DOLBY LABORATORIES

# Ricardo Viñas: «Queremos dar nuestro apoyo a un cine más independiente»



Ricardo Viñas.

**«Es un honor formar parte de este grupo de excelentes profesionales»**

transformado el entretenimiento. A día de hoy, es posible encontrar las tecnologías de Dolby en las salas de cine, en estudios de grabación profesionales, en videojuegos, en discos láser, en DVD, en soportes móviles, en televisión de difusión digital, en cable digital y en sistemas vía satélite. Dolby es una de las empresas participantes en el Premio de la Industria de Cine en Construcción y sobre el mismo.

Ricardo Viñas, consultor de sonido de este laboratorio, considera que Cine en Construcción "es una iniciativa muy interesante que permite dar a conocer trabajos cinematográficos que, de otro modo, tendrían muchas dificultades para abrirse camino. Creo que es extraordinariamente positivo dar una

oportunidad a proyectos con presupuestos limitados pero de alta calidad creativa".

En lo que se refiere al Premio de la Industria y teniendo en cuenta los momentos actuales tan duros económicamente, el "Premio de la Industria es un esfuerzo de un grupo de empresas por contribuir a la finalización y exhibición de uno de estos trabajos cada año. Ahora, se hace especialmente valioso dicho esfuerzo", señala Ricardo Viñas.

"Cuando nos propusieron la idea de formar parte de Cine en Construcción –añade Viñas– quisimos dar nuestro apoyo a la iniciativa y por tanto a un cine más independiente". Un aspecto menos conocido de la labor de Dolby, que siempre ha estado comprometido con la industria del cine, desarrollando las mejores soluciones técnicas en sonido y, en los últimos años, también en imagen, para trasladar al espectador la mejor experiencia posible. Siempre siendo fiel a los deseos de los autores.

Dolby participa desde 2009 en la concesión del Premio de

la Industria, lo que le ofrece la posibilidad de entablar relación y dar a conocer sus servicios a directores y directoras, así como a productores y productoras que pueden convertirse en clientes en su próximo proyecto. También supone publicidad en forma del logotipo de Dolby como parte de Cine en Construcción y en las publicaciones oficiales del Festival

"Para mí –resalta Viñas– es un honor formar parte de este grupo de empresas y, en particular, de este grupo de excelentes profesionales que se ha convertido en grupo de amigos que comparte su pasión por el cine, su dedicación a su profesión y su esfuerzo (enorme en muchos casos) por dar su apoyo a CC. También es justo mencionar a las personas y empresas que aportaron su trabajo al Premio de la Industria en el pasado y que diversas circunstancias han hecho que ya no formen parte de él. Es gratificante pensar que más allá de una labor profesional se entrega un premio que permite culminar proyectos e ilusiones de otras personas".

La historia de Dolby Laboratories es la historia del avance de la tecnología de audio. Dolby Laboratories ha sido líder en innovación de audio desde la década de los 60. A partir de la reducción de ruido Dolby®, un formato de compresión y expansión de audio que

reduce los ruidos de fondo en la grabación de cintas, Dolby Laboratories ha desarrollado multitud de tecnologías vanguardistas, facilitando el avance científico en el campo de la reproducción de audio.

Desde la sala de cine hasta su propia sala de estar, Dolby ha



donostiakultura.com

## DOBLAJE vs. subtitulación

### ZINEMA ERAKUSKETA BAT-UNA EXPOSICIÓN DE CINE

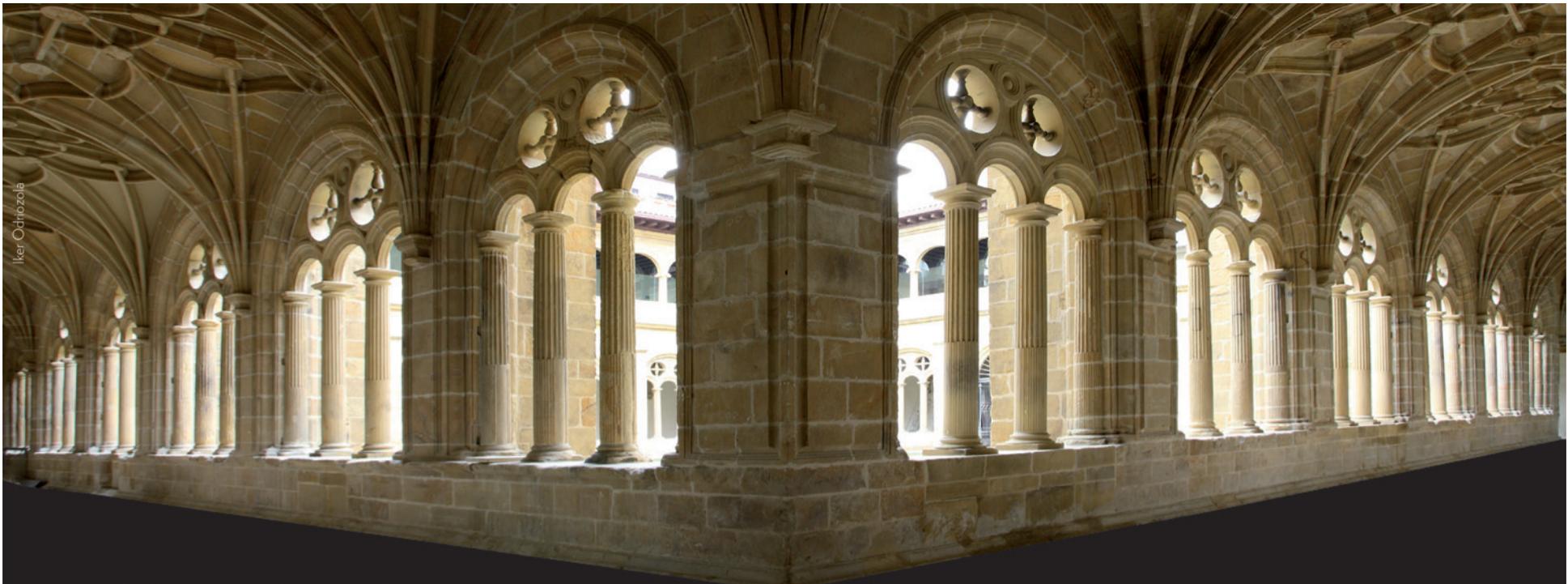
IRAILAK 10 SEPTIEMBRE 2012 URRIAK 13 OCTUBRE

C.C. OKENDO K.E.

BIKOIZKETA AZPITITULEN KONTRA erakusketak errepaso bat egin nahi du ikus-entzunezko itzulpenaren bi alderdi funtsezkoak buruz, beti ere zinema, telebista eta internetaren mundura egokituta. Aldi berean, urte askotako eztabaida baten berri ematen du, zinema mota guztietako ikusleen eta kontsumitzaileen artekoa: Zein da hobe, zinema bikoiztua edo jatorrizko bertsioan azpigitua?

La exposición DOBLAJE vs SUBTITULACIÓN pretende hacer un repaso a las dos vertientes fundamentales de la traducción audiovisual aplicada al mundo del cine, la televisión e internet al tiempo que se hace eco de un debate presente desde hace muchos años entre los espectadores y consumidores de todo tipo de cine: ¿es mejor el cine doblado o el cine en versión original subtitulado?





Iker Odriozola

# STM

San Telmo Museoa



DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

## EUSKAL GIZARTEARI BURUZKO MUSEOA MUSEO SOBRE LA SOCIEDAD VASCA MUSEUM ON BASQUE SOCIETY

Erakusketa / Exposición / Exhibition

### ▶ PANTAILA GLOBALA PANTALLA GLOBAL GLOBAL SCREEN

Mundua pantaila bihurtu da eta pantaila mundu.

El mundo se convierte en pantalla y la pantalla, en mundo.

The world becomes the screen and the screen becomes the world.



Erakusketa / Exposición / Exhibition

### ▶ DONOSTIAN IBILTARI PASEANTES DE DONOSTIA WALKING DOWN DONOSTIA

Zinemaldiaren 60. urteurrena.

60 años del Festival.

60 years of Festival.



Zuloaga Plaza, 1  
20003 Donostia-San Sebastián  
T (00 34) 943 48 15 80  
santelmo@donostia.org

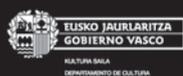
www.santelmomuseoa.com  
@santelmomuseo

Asteartetik igandera,  
10:00etatik 20:00etara

De martes a domingo,  
de 10:00 a 20:00 horas

Tuesdays to sundays,  
10:00 to 20:00

donostiakultura.com



theindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclub

## Anaya, Bertuccelli ready to 'Party'

**E**lena Anaya (*The Skin I Live In*), Valeria Bertuccelli (*A Boyfriend For My Wife*) and Esteban Lamothe (*The Student*) will topline *I Thought It Was a Party*, directed by Argentina's Victoria Galardi (*Mount Bayo*).

UIP will release *Party* in Argentina.

From a Galardi screenplay, *Party* makes its international bow at San Sebastian's 1st Europe-Latin America Co-production Forum, which kicks off Thursday at the Spanish festival.

A dramedy, *Party* turns on Ana (Anaya), who starts a passionate relationship with the ex-husband (Lamothe) of a close friend, Lucía (Bertuccelli), while house-sitting for her and looking after her daughter. Lucía has no right to feel betrayed, but she does.

Gale Cine, Galardi's label, produces with Magma Cine, whose credits include Pablo Fendrik's two Cannes Critics' Week entries, *The Mugger* and *Blood Appears*, and Israel Adrián Caetano's upcoming *Mala*.

The producers are in conversations with a potential international co-producer, said Nathalia Videla Pena, who produces for Magma. They aim to shoot from December in and around Buenos Aires.

Galardi's films – *Bayo*, debut *Lovely Loneliness*, co-helmed with Martín Carranza – are distinguished by irony and quiet psychological observance.

Turning on "friendship, ageing, vanity, and the search for love or its lack," *Party* delivers "an ironic take on human bonds, the thin line that sustains rela-



Valeria Bertuccelli and Elena Anaya.

tions between a couple and between friends," Videla Pena observed.

She added that it is also a step-up for Galardi, in its greater maturity, the Argentinean distribution commitment, international cast, and possible international co-production.

Anaya broke through to attention abroad with 2004's *Van Helsing*. She also played in *Savage Grace* and *Cairo Time* and took notable roles in two of France's

highest-profile action-thrillers of late – testosterone gangster bio *Mesrine* and full-on actioner *Point Blank* – before, capping her international breakthrough, played the lead in *Skin*.

Bertuccelli "can ace deadpan comedy with her eyes closed," *Variety* wrote of her performance in *Boyfriend*. Lamothe sparked praise with his lead turn in Santiago Mitre's standout 2011 debut, *The Student*. **JOHN HOPEWELL**

### AGENDA THE INDUSTRY CLUB

#### GAURHOYTODAY

##### FILMS IN PROGRESS 22

(Industry pass-holders)  
Kursaal, K2

**08.30** LAS HORAS MUERTAS, Aarón Fernández (Mexico. 104 min.)

**16.00** GLORIA, Sebastián Lelio (Chile-France-Argentina. 110 min.)

**21.30** – Kursaal, Press Club  
**Announcement of Films in Progress 22 Awards** (With invitation)

**10.00-14.00** y **16.00-19.00** – Kursaal, The Industry Club, Room 8  
**Preparatory meeting for the VIII Lau Haizetara - IBAIA Documentary Co-production Forum** (Closed)

**19.30-21.00** – Kursaal, Press Club  
**XI International Film Students' Meeting Happy Hour** (Pass holders Students or with invitation)

## Mercosur Audiovisual unveils 30-screen D-cinema network

As Films in Progress, San Sebastian's Latin American pix-in-post sidebar, began to unspool at the Spanish festival, the Mercosur Audiovisual Programme (MAP) held a brunch in the Kursaal on Tuesday to present its latest initiatives, attended by directors, producers, distributors and sales agents.

MAP is a €1.86 million (\$2.42 million) cooperation convention inked in 2008 between the European Union, that provides \$1.95 million in funding, and Mercosur – Latin America's free trade zone, with Argentina, Brazil, Paraguay and Venezuela as full members.

Martin Papich, executive secretary of Mercosur's film and TV consultancy body, Recam, and director of the Uruguay Film and TV Institute, hosted the MAP brunch.

He was accompanied by MAP director, Guillermo Saura and Gustavo Lang, head of the Argentina Film-TV Institute, INCAA, and responsible for MAP's executive management.

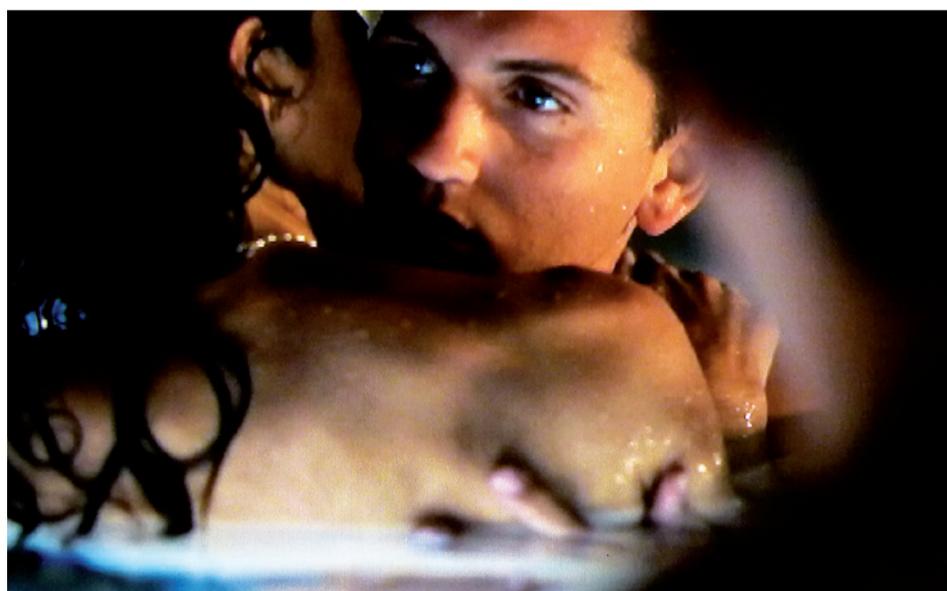
Papich presented the program's burgeoning 30-screen digital cinema network. "This is a key turning point for Latin American cinema: Our digital screens offer an alternative distribution network that constitutes a great opportunity for producers and directors," he said.

In conjunction with its D-cinema network, MAP is also overseeing initiatives fostering content digitalization, film preservation, audiovisual training and international sales.

Equally importantly, MAP is also developing synergies with other important initiatives in the region, including Europa Cinemas, which has a 50-screen network in Latin America, and the Ibero-American Conference of Film Authorities (CACI), which runs the Ibermedia, IbermediaTV and DocTV programs and the Iberoamerican Audiovisual Observatory.

"We're stepping up the synergies between Mercosur Audiovisual and other programs in the region," Papich explained. "New joint initiatives will be unveiled over the coming months."  
**MARTIN DALE**

## Films Distribution takes 6 Acts



Six Acts.

**I**n the third announced pick-up at this year's San Sebastian Fest, Paris-based Films Distribution has acquired international rights outside Israel to *Six Acts*, which world prems Friday in the Spanish fest's New Directors strand.

Written by Rona Segal and directed by Israel's Jonathan Gurfinkel, Tel Aviv-set *Six Acts* turns on Gili, a girl who hooks up with several boys at a new high-school so as to improve her social status. The

encounters become more and more sexual, until it's not clear if Gili is any longer totally in control.

Gurfinkel's feature debut, *Six Acts* is billed by its producers, Tazfilms Prods.'s Udi Yerushalmy and Gurfinkel, as "a realistic paraphrase of a classic teen movie, a deep-dive into the 'grey zone' of sexual abuse".

"For me, *Six Acts* is a daring and refreshing look at teenage identity strug-

gle", said Films Distribution partner Nicholas Brigaud Robert.

He added: "The movie very cleverly dares to explore the discovery of sexual desire as both a weakness and an instrument of power in these young characters. That will be a strong point for the international market".

Films Distribution has worked regularly and successfully on Israeli movies.

Eran Ricklis' *Lemon Tree* was one of the big arthouse sales hits at 2008's Berlin; *Eyes Wide Open* Haim Tabakman's gay love story set in an ultra-orthodox Jewish community, played Cannes' 2009 Un Certain Regard and Toronto.

This June, Strand Releasing picked up North American rights to Israeli director Eytan Fox's *Yossi*, following its premiere at Tribeca.

Most titles in two of San Sebastian's three biggest sections – competition and Horizontes Latinos – weighed into San Sebastian with sales agents attached.

Logically, it has been fest's newly spun-off New Directors section, packed out by 14 world prems, which has focused sales agents biz to date. In deals unveiled in fest's early going, FiGa announced it had closed international sales rights to *Dog Flesh*. Alpha Violet has also picked up *Colors*. **JOHN HOPEWELL, EMILIO MAYORGA**

**HEMENDIRA YA ESTÁ NAQUÍ THEY' REHERE! HEMENDIRA YA ESTÁ NAQUÍ THEY' REHERE! HEMENDIRA YA ESTÁ NAQUÍ**



Inaki PARDO

'Sono una donna, non sono una diva', adierazi du behin baino gehiagotan munduko zazpi mirarietako bat den Monica Belluccik.



Inigo IBÁÑEZ

Bahman Ghobadi iraniarra hiru Urrezko Maskor lortzen dituen aurreneko zuzendaria bilaka liteke *Rhinos Season* filmarekin.



Gorka ESTRADA

Penélope Cruz, protagonista de la película *Venuto al mondo*, se mostró muy cercana con el público donostiarra.

# Agenda

## PRENSAURREKOAK RUEDAS DE PRENSA

**10.15** Kursaal 1  
**ALL APOLOGIES**  
Emily Tang (Directora)  
Chen Taishen (Actor)  
Yang Jian (Productor)  
Chow Keung (Productor)

**13.00** Kursaal 1  
Retrospectiva: **EN CONSTRUCCIÓN**

**14.30** Kursaal 1  
**FASLE KARGADAN/RHINO SEASON (S.O.)**  
Bahman Ghobadi (Director)  
Monica Bellucci (Actriz)  
Behrouz Vossoughi (Actor)  
Arash Labaf (Actor)

## AURKEZPENAK PRESENTACIONES

### SOLASALDIAK COLOQUIOS

#### NUEVOS DIRECTORES

**16.00** Kursaal, 1  
**CARNE DE PERRO**  
**19.00** Kursaal, 2  
**PARVIZ**  
**21.30** Kursaal, 2  
**7 CAJAS**

#### HORIZONTES LATINOS

**12.30** Kursaal, 2  
**EL ÚLTIMO ELVIS**

## ENCUENTROS DE NUEVOS DIRECTORES Y ZABALTEGI

**14.00** El Club del Victoria  
Eugenia

Presentación: Juan Zavala

**CHAIKA**  
Director: Miguel Ángel Jiménez  
Intérprete: Salomé Demuria

**THE LOVE SONGS OF TIEDAN**  
Director: Hao Jie  
Intérprete: Ye Lan

**BYPASS**  
Director: Patxo Tellería  
Intérprete: Gorka Otxoa

**TROPICALIA**  
Productora: Paula Cosenza

**OPERACIÓN E**  
Director: Miguel Courtois  
Paternina  
Intérpretes: Luis Tosar, Martina García

## OTRAS ACTIVIDADES

**19.30** Club de Prensa –Centro Kursaal. Presentación XI Encuentro Internacional de Escuelas de Cine  
**20.30** Ni Neu. Lectura de Premios de Cine en Construcción



## IRITSIERAK LLEGADAS ARRIVALS

Alejandro Awada	10.05ean/horas
Carlos Sorin	10.05ean/horas
Juan Antonio Bayona	13.00etan/horas
Amaia Salamanca	15.00etan/horas
Eduard Cortés	18.15ean/horas

### HOTEL LONDRES

Stephane Audran	15.00ean/horas
Christian Vincent	17.00etan/horas

**SAIL OFIZIALA**  
**SECCIÓN OFICIAL**  
**OFFICIAL SECTION**

**ALL APOLOGIES**

China. 88 m. **Directora:** Emily Tang. **Intérpretes:** Cheng Taishen, Tang Shuting, Liang Jing, Gao Jin

Tercera película de la directora china Emily Tang (*Perfect Life*). Después de la muerte de su hijo en un accidente, Cheng exige a Zhen, la esposa del conductor culpable, que le compense con otro niño. Agobiada por la sentencia del tribunal, las facturas médicas y la amenazadora conducta de Cheng, Yu tiene que hacer frente a las paradojas de una decisión inmoral.

Emily Tang zuzendari txinatarraren hirugarren filma. Bere semea istripu batean galdu ondoren, Cheng-ek Zhen-i, gidari errudunaren emazteari, beste ume batekin konpensatu dezan eskatzen dio. Auzitegiko epaiak, medikuko fakturak eta Cheng-en jarrera mehatxagarriarekin estututa, Yu-k erabaki ez-moral baten paradoxei aurre egin behar dio.

The third film by Chinese director Emily Tang. After his son dies in an accident, Cheng approaches the wife of the driver responsible and asks to be given another child. Overwhelmed by the court order, medical bills and Cheng's wife's threats, Yu faces the paradoxes of an immoral decision.

**RHINO SEASON**

Turquía. 103 m. **Director:** Bahman Ghobadi. **Intérpretes:** Behrouz Vossoughi, Monica Bellucci, Yilmaz Erdogan, Caner Cindoruk

Bahman Ghobadi zinemagile kurdu-irandarrak bi aldiz irabazi du Urrezko Maskorra Donostian: lehenengoz 2004an, *Turtles Can Fly* filmarekin, eta bigarrenengoz 2006an, *Niwemang / Half Moon* lanarekin. Bere film berriak Sahel poeta kurdu-irandarraren istorioa kontatuko digu. Hogeita hamar urte kartzelan igaro ondoren, bere emaztearekin elkartzeko saiatuko da, baina hark hilda dagoela uste du. Monica Bellucci eta Behrouz Vossoughi dira filmaren protagonistak

El cineasta kurdo-iraní Bahman Ghobadi ha ganado en dos ocasiones la Concha de Oro en San Sebastián: en 2004 con *Turtles Can Fly* (*Las tortugas también vuelan*) y en 2006 con *Niwemang / Half Moon*. Su nueva película cuenta la historia de Sahel, un poeta kurdo-iraní que es liberado tras pasar treinta años en prisión y trata de reunirse con su esposa, que lo cree muerto. Monica Bellucci y Behrouz Vossoughi protagonizan el filme.

The Kurdish-Iranian filmmaker Bahman Ghobadi has already bagged two Golden Shells at San Sebastian: in 2004 with *Turtles Can Fly* and in 2006 with *Niwemang / Half Moon*. His latest film tells the tale of Sahel, an Iranian-Kurdish poet newly released from a thirty-year prison sentence who thinks of nothing but finding his wife. But she thinks he is dead.

**ZUZENDARI BERRUAK...**  
**NUEVOS DIRECTORES...**  
**NEW DIRECTORS...**
**CARNE DE PERRO**

Chile-Francia-Alemania. 81 m. **Director:** Fernando Guzzoni. **Intérpretes:** Alejandro Goic, Amparo Noguera, Daniel Alcaino, Sergio Hernández, María Gracia Omega, Alfredo Castro

Proiektu hau hainbat zinema jaialditan aukeratu zuten, besteak beste, Cannesen, Berlinen eta Toulousen, eta Alejandroren bizitzako une konplexu bati helduko dio. Iraganeko gorrotoaren karga bizkar gainean daraman gizon bakarti eta makal honek nola jokatuko duen asmatzea ezinezkoa da. Fernando Guzzoniren bigarren lana; lehenengoa, *La Colorina* (2008), hainbat sari jaso zituen nazioarteko zinema jaialdian.

Un proyecto que fue seleccionado por festivales como Cannes, Berlín y Toulouse, entre otros, y que aborda un complejo momento en la vida de Alejandro, un hombre solitario, frágil e impredecible, que carga con la hostilidad de su pasado. Segunda película de Fernando Guzzoni, cuya ópera prima *La Colorina* (2008) fue premiada en varios festivales internacionales.

A project selected for several festivals, including Cannes, Berlin and Toulouse, about a complex moment in the life of Alejandro, a solitary, fragile and unpredictable man crushed by the hostility of his past. Second film by Fernando Guzzoni, whose directorial debut, *La Colorina* (2008), landed awards at several international festivals.

**...ZUZENDARI BERRUAK**  
**...NUEVOS DIRECTORES**  
**...NEW DIRECTORS**

**PARVIZ**

Irán. 105 m. **Director:** Majid Barzegar. **Intérpretes:** Levon Haftvan, Homeira Nonahali, Mahmoud Behrozian

Parviz berrogeita hamar urte inguruko gizona da eta beti bizi izan da aitarekin, lanik egin gabe. Bere bizitza lasaia amaitu egingo da aitak berriz ezkontzea erabaki eta etxetik joateko eskatzen diotenean. Majid Barzegarren bigarren lana; lehenengoa, *Fasle Baranhaye Mousemi / Rainy Seasons* (2010), Rotterdameko eta Montrealeko jaialdian lehiatu zen.

Parviz es un hombre en la cincuentena que ha vivido siempre con su padre y nunca ha trabajado. Su tranquila existencia termina el día en que su padre decide casarse de nuevo y le dice que se vaya de casa. Segunda película de Majid Barzegar, quien con su ópera prima, *Fasle Baranhaye Mousemi / Rainy Seasons* (2010), compitió en los festivales de Rotterdam y Montreal.

Parviz is a man in his fifties who has lived his entire life in his father's home and has never held a job. His quiet routine suddenly comes apart when his father decides to remarry and tells him to move out.


**7 CAJAS**

Paraguay. 100 m. **Director:** Juan Carlos Maneglia, Tana Schémbori. **Intérpretes:** Celso Franco, Víctor Sosa, Lali González, Nico García, Paletita, Manuel Portillo, Mario Toñanez, Nelly Dávalos

Asunción hiriko 17 urteko Víctorren ametsa telebista bat izatea da, eta zazpi kutxa alde batetik bestera eramatea onartuko du 100 dolarren truke. Lan erraza dirudi, baina kutxa horietan mundu guztiak nahi duen zerbait dago.

Víctor es un joven de 17 años de Asunción que sueña con tener una televisión y acepta transportar siete cajas a cambio de 100 dólares. Parece un trabajo fácil, pero en esas cajas hay algo que todo el mundo quiere.

Victor, 17, lives in Asuncion and dreams of having a TV set. He agrees to deliver seven boxes in exchange for 100 dollars. It sounds like nothing could be easier, but the boxes contain something everyone wants.

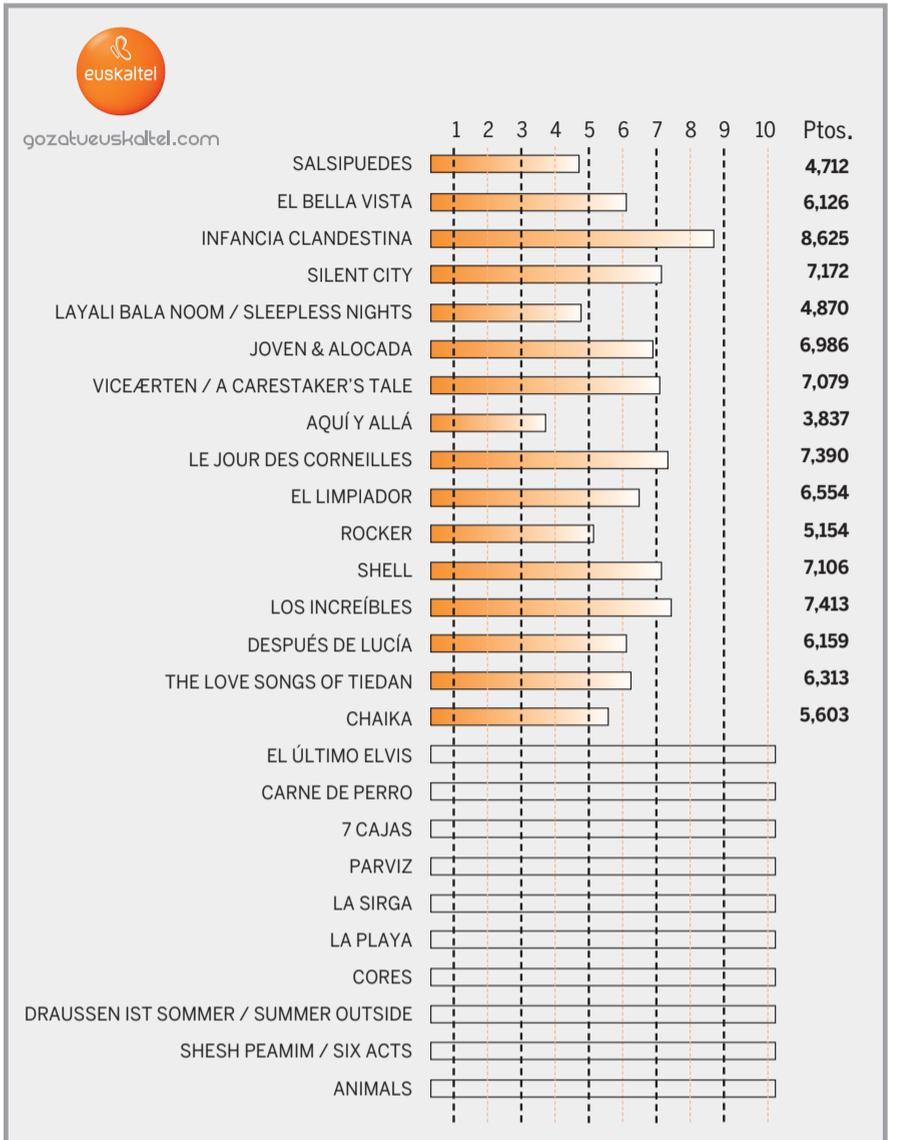
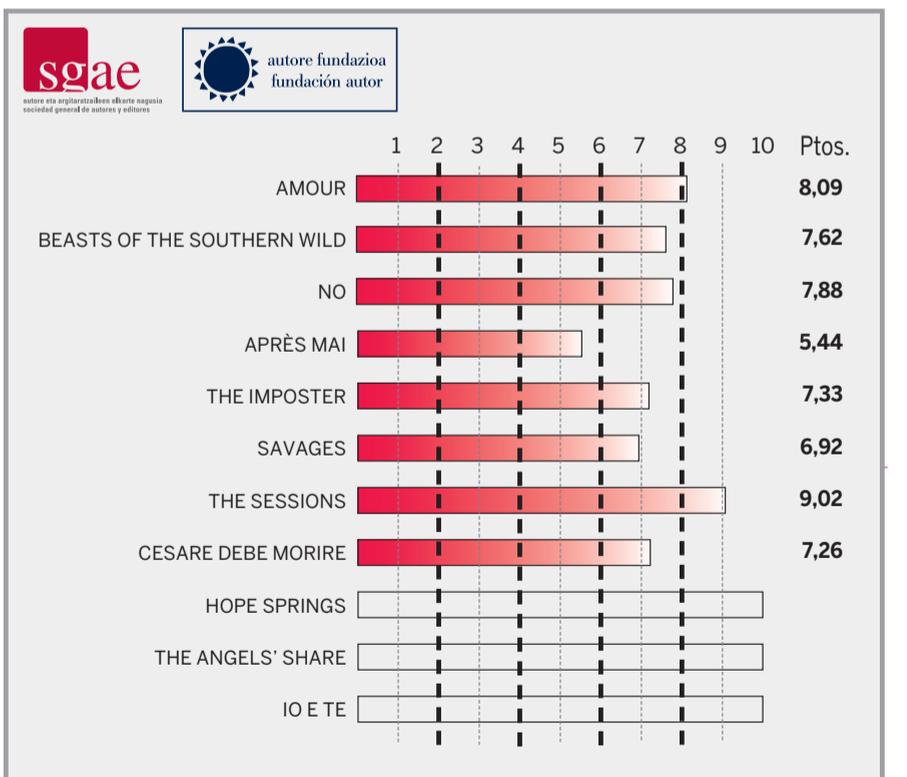
**HORIZONTES**  
**LATINOS**
**EL ÚLTIMO ELVIS**

Argentina-EEUU. 90 m. **Director:** Armando Bo. **Intérpretes:** John McInerney, Griselda Siciliani, Margarita López

Armando Bo zuzendari, ekoizle eta gidolariaren lehen film luzeak Sundance zinema-jaialdian parte hartu zuen eta hasiera eman zion Buenos Aireseko BAFICI jaialdiari. Carlos da filmaren protagonista. Abeslari dibortziatu honek Elvisen berrargiztatzea dela uste du. Bere alabaren kargu egin beharko du. Musikaz eta eromenez beteriko bidaian, Elvis izateko ametsaren eta familiaren artean erabaki beharko du.

Con su debut en el largometraje, el director, productor y guionista Armando Bo compitió en el Festival de Sundance e inauguró el BAFICI de Buenos Aires. El filme está protagonizado por Carlos, un cantante divorciado que cree ser la reencarnación de Elvis y ahora debe hacerse cargo de su hija. En un viaje de locura y música Carlos deberá elegir entre su sueño de ser Elvis o su familia.

Director, producer and screenwriter Armando Bo's feature debut features Carlos, a divorced singer who believes himself to be Elvis reincarnated and who is now forced to take care of his daughter. On a journey through madness and music, Carlos will have to choose between his dream of being Elvis and his family.

**EUSKALTEL GAZTERIAREN SARIA**
**PREMIO EUSKALTEL DE LA JUVENTUD / EUSKALTEL YOUTH AWARD**

**SGAE-AUTORE FUNDAZIOA PUBLIKOAREN SARIA**
**SGAE-FUNDACIÓN AUTOR AUDIENCE AWARD**
**PREMIO DEL PÚBLICO SGAE-FUNDACIÓN AUTOR**

**ZINEMALDIAREN EGUNKARIA**

**Zuzendaria:** Carmen Izaga.

**Diseinu eta maketazioa:** Jaione Ugalde; Igor Astigarraga eta Maku Oruezabal.

**Erredakzioa:** Carmen Ruiz de Garibay; Elene Arrazola, Nora Askargota, Alberto Barandiaran, Iker Bergara, Sergio Basurko, Jaime Iglesias, Allan Owen eta Pili Yoldi.

**Argazkiak:** Gorka Bravo, Montse Castillo, Karlos Corbella, Gorka Estrada, Iñigo Ibáñez e Iñaki Pardo.

**Inprimaketa:** Sociedad Vascongada de Producciones S.L.

**Depósito Legal:** SS-832-94.

# GAURHOYTODAY 26

**SECCIÓN OFICIAL**

**8.30 KURSAAL, 1 ALL APOLOGIES**  
EMILY TANG • CHINA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 88 M.

**12.30 KURSAAL, 1 FASLE KARGADAN / RHINO SEASON**  
BAHMAN GHOBADI • TURQUÍA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 103 M.

**19.00 KURSAAL, 1 FASLE KARGADAN / RHINO SEASON**  
BAHMAN GHOBADI • TURQUÍA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 103 M.

**SECCIÓN OFICIAL**

**22.00 KURSAAL, 1 ALL APOLOGIES**  
EMILY TANG • CHINA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 88 M.

**NUEVOS DIRECTORES**

**16.00 KURSAAL, 1 CARNE DE PERRO**  
FERNANDO GUZZONI • CHILE • FRANCIA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 81 M.

**NUEVOS DIRECTORES**

**19.00 KURSAAL, 2 PARVIZ**  
MAJID BARZEGAR • IRÁN • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 105 M.

**21.30 KURSAAL, 2 7 CAJAS**  
JUAN CARLOS MANEGLIA, TANA SCHÉMBORI • PARAGUAY • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 100 M.

**HOR. LATINOS**

**12.30 KURSAAL, 2 EL ÚLTIMO ELVIS**  
ARMANDO BO • ARGENTINA • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 90 M.

**ZABALTEGI**

**PERLAS**

**24.00 KURSAAL, 2 NO**  
PABLO LARRAÍN • CHILE • EEUU • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 110 M.



# BIHARMAÑANA TOMORROW 27

**SECCIÓN OFICIAL**

**9.00 KURSAAL, 1 THE IMPOSSIBLE**  
JUAN ANTONIO BAYONA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 113 M.

**9.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA LE CAPITAL**  
COSTA-GAVRAS • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 114 M.

**12.00 KURSAAL, 1 DÍAS DE PESCA**  
CARLOS SORIN • ARGENTINA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 80 M.

**16.00 ANTIGUO BERRI, 2 DIE LEBENDEN / THE DEAD AND THE LIVING**  
BARBARA ALBERT • AUSTRIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 110 M.

**16.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA FASLE KARGADAN / RHINO SEASON**  
BAHMAN GHOBADI • TURQUÍA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 103 M.

**16.00 KURSAAL, 1 LE CAPITAL**  
COSTA-GAVRAS • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 114 M.

**18.30 ANTIGUO BERRI, 2 FASLE KARGADAN / RHINO SEASON**  
BAHMAN GHOBADI • TURQUÍA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 103 M.

**19.00 KURSAAL, 1 DÍAS DE PESCA**  
CARLOS SORIN • ARGENTINA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 80 M.

**19.30 PRINCIPAL IATRACOI**  
EDUARDO CORTÉS • ESPAÑA • ARGENTINA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 116 M.

**20.45 ANTIGUO BERRI, 2 THE ATTACK**  
ZIAD DOUEIRI • LIBANO • FRANCIA • QATAR • BÉLGICA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 95 M.

**22.00 KURSAAL, 1 THE IMPOSSIBLE**  
JUAN ANTONIO BAYONA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 113 M.

**23.00 ANTIGUO BERRI, 2 VENUTO AL MONDO**  
SERGIO CASTELLITTO • ITALIA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 125 M.

**23.15 TEATRO VICTORIA EUGENIA ALL APOLOGIES**  
EMILY TANG • CHINA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 88 M.

**NUEVOS DIRECTORES...**

**9.30 KURSAAL, 2 PARVIZ**  
MAJID BARZEGAR • IRÁN • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 105 M.

**14.00 PRINCIPAL DRAUSSEN IST SOMMER / SUMMER OUTSIDE**  
FRIEDERIKE JEHN • ALEMANIA • SUIZA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 91 M.

**...NUEVOS DIRECTORES**

**16.00 ANTIGUO BERRI, 6 LOS INCREÍBLES**  
DAVID VALERO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 82 M.

**16.00 PRÍNCIPE, 7 CARNE DE PERRO**  
FERNANDO GUZZONI • CHILE • FRANCIA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 81 M.

**16.15 PRÍNCIPE, 3 7 CAJAS**  
JUAN CARLOS MANEGLIA, TANA SCHÉMBORI • PARAGUAY • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 100 M.

**16.30 PRINCIPAL ANIMALS**  
MARÇAL FORÉS • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 94 M.

**18.15 PRÍNCIPE, 6 THE LOVE SONGS OF TIEDAN**  
HAO JIE • CHINA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 91 M.

**18.15 PRÍNCIPE, 7 CHAIKA**  
MIGUEL ÁNGEL JIMÉNEZ • ESPAÑA • GEORGIA • RUSIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 104 M.

**18.30 ANTIGUO BERRI, 4 SHELL**  
SCOTT GRAHAM • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 90 M.

**18.30 PRÍNCIPE, 3 PARVIZ**  
MAJID BARZEGAR • IRÁN • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 105 M.

**19.00 KURSAAL, 2 CORES**  
FRANCISCO GARCIA • BRASIL • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 95 M.

**21.30 KURSAAL, 2 DRAUSSEN IST SOMMER / SUMMER OUTSIDE**  
FRIEDERIKE JEHN • ALEMANIA • SUIZA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 91 M.

**24.00 PRINCIPAL CORES**  
FRANCISCO GARCIA • BRASIL • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 95 M.

**HOR. LATINOS...**

**9.30 PRINCIPAL LA PLAYA**  
JUAN ANDRÉS ARANGO • COLOMBIA • BRASIL • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 90 M.

**12.00 KURSAAL, 2 LA SIRGA**  
WILLIAM VEGA • COLOMBIA • FRANCIA • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 85 M.

**16.15 PRÍNCIPE, 6 EL ÚLTIMO ELVIS**  
ARMANDO BO • ARGENTINA • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 90 M.

**...HOR. LATINOS**

**16.30 KURSAAL, 2 LA PLAYA**  
JUAN ANDRÉS ARANGO • COLOMBIA • BRASIL • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 90 M.

**18.15 PRÍNCIPE, 2 EL BELLA VISTA**  
ALICIA CAÑO • URUGUAY • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 73 M.

**22.00 PRINCIPAL LA SIRGA**  
WILLIAM VEGA • COLOMBIA • FRANCIA • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 85 M.

**22.45 ANTIGUO BERRI, 8 DESPUÉS DE LUCÍA**  
MICHEL FRANCO • MÉXICO • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 102 M.

**ZABALTEGI...**

**PERLAS**

**12.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA HOPE SPRINGS**  
DAVID FRANKEL • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 100 M.

**16.00 TRUEBA, 1 APRES MAI**  
OLIVIER ASSAYAS • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 120 M.

**18.15 TEATRO VICTORIA EUGENIA HOPE SPRINGS**  
DAVID FRANKEL • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 100 M.

**22.45 PRÍNCIPE, 7 CESARE DEVE MORIRE**  
PAOLO TAVIANI, VITTORIO TAVIANI • ITALIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 76 M.

**24.00 KURSAAL, 2 HOPE SPRINGS**  
DAVID FRANKEL • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 100 M.

**ESPECIALES...**

**18.00 ANTIGUO BERRI, 8 KERN**  
VERONIKA FRANZ, SEVERIN FIALA • AUSTRIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 101 M.

**18.30 TRUEBA, 1 TROPICALIA**  
MARCELO MACHADO • BRASIL • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 87 M.

**18.30 ANTIGUO BERRI, 3 KLIP**  
MAJIA MILOŠ • SERBIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 102 M.

**20.30 ANTIGUO BERRI, 6 BAZTAN**  
IÑAKI ELIZALDE • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 98 M.

**20.30 ANTIGUO BERRI, 8 KLIP**  
MAJIA MILOŠ • SERBIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 102 M.

**...ZABALTEGI**

**...ESPECIALES**

**20.30 PRÍNCIPE, 7 PALABRAS MÁGICAS (PARA ROMPER UN ENCANTAMIENTO)**  
MERCEDES MONCADA RODRÍGUEZ • MÉXICO • GUATEMALA • NICARAGUA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 86 M.

**20.45 PRÍNCIPE, 3 BYPASS**  
PATXO TELLERIA, AITOR MAZO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 98 M.

**22.30 PRÍNCIPE, 9 KÖNIG DES COMICS**  
ROSA VON PRAUNHEIM • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 80 M.

**23.00 PRÍNCIPE, 3 OPERACIÓN E**  
MIGUEL COURTOIS PATERNINA • ESPAÑA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 108 M.

**CULINARY ZINEMA**

**16.15 ANTIGUO BERRI, 8 JERUSALEM ON A PLATE**  
JAMES NUTT • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 60 M.

**16.15 PRÍNCIPE, 9 BABETTES GAESTEBUD**  
GABRIEL AXEL • DINAMARCA • 1987 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 102 M.

**18.30 PRÍNCIPE, 9 LES SAVEURS DU PALAIS**  
CHRISTIAN VINCENT • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 95 M.

**22.30 TRUEBA, 1 BABETTES GAESTEBUD**  
GABRIEL AXEL • DINAMARCA • 1987 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 102 M.

**MADE IN SPAIN**

**16.00 TRUEBA, 2 THE PELAYOS**  
EDUARDO CORTÉS • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 100 M.

**17.00 PRÍNCIPE, 10 CARMINA O REVIENTA**  
PACO LEÓN • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 71 M.

**19.30 PRÍNCIPE, 10 30 AÑOS DE OSCURIDAD**  
MANUEL H. MARTÍN • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 86 M.

**22.00 PRÍNCIPE, 10 SILENCIO EN LA NIEVE**  
GERARDO HERRERO • ESPAÑA • LITUANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 110 M.

**22.30 ANTIGUO BERRI, 7 HIJOS DE LAS NUBES, LA ÚLTIMA COLONIA**  
ALVARO LONGORIA • ESPAÑA • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 80 M.

**ZINEMIRA**

**ESTRENOS**

**16.00 ANTIGUO BERRI, 7 EN UN PAISAJE IMAGINADO**  
JOSU VENERO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 90 M.

**18.15 TRUEBA, 2 TO SAY GOODBYE**  
MATT RICHARDS • ESPAÑA • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS EN EUSKARA • 75 M.

**22.45 ANTIGUO BERRI, 6 LEKU HUTSAK, HITZ BETEAK**  
JOXEANUEL ARBELAITZ IRASORTZA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 60 M.

**PANORAMA**

**18.15 ANTIGUO BERRI, 7 CAMERA OSCURA**  
MARU SOLORES • ESPAÑA • V.O. CASTELLANO • ACCESIBLE PARA PERSONAS CON DISCAPACIDAD SENSORIAL (VISUAL Y AUDITIVA) • 93 M.

**20.30 PRÍNCIPE, 2 PAPA, SOY UNA ZOMBIE**  
RICARDO RAMÓN, JOAN ESPINACH • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 88 M.

**GALAS TVE**

**20.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA CUÉNTAME CÓMO PASÓ**  
AGUSTÍN CRESPI • ESPAÑA • V.O. CASTELLANO • 90 M.

**GEORGES FRANJU**

**16.15 PRÍNCIPE, 2 LA DISCORDE**  
GEORGES FRANJU • FRANCIA • 1976 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO EN INGLÉS • 90 M.

**20.30 PRÍNCIPE, 9 THERÈSE DESQUEYROUX**  
GEORGES FRANJU • FRANCIA • 1962 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO EN INGLÉS • 109 M.

**20.30 ANTIGUO BERRI, 7 LA FAUTE DE L'ABBÉ MOURET**  
GEORGES FRANJU • FRANCIA • 1970 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO EN INGLÉS • 89 M.

**22.30 PRÍNCIPE, 2 HÔTEL DES INVALIDES**  
GEORGES FRANJU • FRANCIA • 1951 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO EN INGLÉS • 22 M.

**22.30 PRÍNCIPE, 2 LES POUSSIÈRES**  
GEORGES FRANJU • FRANCIA • 1954 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO EN INGLÉS • 22 M.

**22.30 PRÍNCIPE, 2 LES RIDEAUX BLANCS**  
GEORGES FRANJU • FRANCIA • 1965 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO EN INGLÉS • 26 M.

**22.30 PRÍNCIPE, 2 CHRONIQUES DE FRANCE**  
GEORGES FRANJU • FRANCIA • 1965-1976 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO EN INGLÉS • 46 M.

**VERY FUNNY THINGS**

**20.30 TRUEBA, 1 CADDYSHACK**  
HAROLD RAMIS • EEUU • 1980 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO EN EUSKARA • 118 M.

**20.30 TRUEBA, 2 SUPERBAD**  
GREG MOTTOLA • EEUU • 2007 • V.O. SUBTÍTULOS EN EUSKARA • 75 M.

**22.30 TRUEBA, 2 ANIMAL HOUSE**  
JOHN LANDIS • EEUU • 1978 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 109 M.

**EN CONSTRUCCIÓN DIEZ AÑOS CON EL CINE LATINOAMERICANO**

**16.00 MUSEO SAN TELMO NORTEADO**  
RIGOBERTO PEREZCANO • MÉXICO • ESPAÑA • 2008 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 95 M.

**18.15 ANTIGUO BERRI, 6 PROIBIDO PROIBIR**  
JORGE DURÁN • BRASIL • ESPAÑA • CHILE • 2005 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 103 M.

**20.00 MUSEO SAN TELMO CINEMA, ASPIRINAS E URUBUS**  
MARCELO GOMES • BRASIL • 2004 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 99 M.

**22.30 PRÍNCIPE, 6 FUERA DE JUEGO**  
VICTOR ARREGUI • ECUADOR • 2002 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 87 M.

**4+1. CINE BRASILEÑO CONTEMPORÁNEO**

**20.30 PRÍNCIPE, 6 O CEU SOBRE OS OMBROS**  
SÉRGIO BORGES • BRASIL • 2010 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 68 M.

**ENCUENTRO DE ESTUDIANTES DE CINE**

**9.30 KUTXA (ANDIA) LONDON FILM SCHOOL (REINO UNIDO) / EICTV (CUBA) / LA FEMIS (FRANCIA)**

**12.00 KUTXA (ANDIA) THE SAM SPIEGEL FILM & TELEVISION SCHOOL (ISRAEL) / KRYSZTOF KIESLOWSKI RADIO AND TELEVISION FACULTY, UNIVERSITY OF SILESIA (POLONIA) / ESCAC (ESPAÑA)**

**16.30 KUTXA (ANDIA) UNIVERSIDAD DEL CINE (ARGENTINA) / ECAM (ESPAÑA) / LE FRESNOY (FRANCIA) / PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE CHILE (CHILE)**

LAS PELÍCULAS EN ROJO CORRESPONDEN A ÚLTIMOS PASES.

**¡Rodando!**

**vallina BUS AUTO**

El placer de desplazarse

Tel.: 943 39 38 48  
www.vallinagrupo.com

VEHÍCULOS CON CONDUCTOR automóviles - microbuses - autobuses

# Energia, argiak, kamera, ekin.

**Gas Natural Fenosa.**

Donostia Zinemaldiaren  
babesle ofiziala, bere

**60. urtemugan**



BABESLE OFIZIALA



gasNatural   
fenosa